

Arnd Hering (Fotos) | Nadine Sorgenfrei (Texte)

Kiel

Die Fördestadt

deutsch english français



Wartberg Verlag

Vorwort

Willst du viel, komm nach Kiel!

Deutschlands nördlichste Landeshauptstadt hat nämlich so einiges zu bieten. Wasser (natürlich!), aber auch ganz viel Geschichte, Grün, Kultur und Sport.

Wer nicht genau hinsieht, dem mag Kiel auf den ersten Blick nicht besonders attraktiv erscheinen. Zu offensichtlich sind die Narben des Zweiten Weltkriegs. Der Marinestandort wurde arg attackiert, zehntausende Bomben zerstörten damals rund 80 Prozent der Stadt.

Doch Kiel gleicht das heute absolut wieder aus. Die erhaltenen Wahrzeichen wie der Rathausurm oder das Opernhaus erstrahlen in üppigem Glanz, die Stadt punktet mit modernem, minimalistisch-nordischem Stil bei Architektur-Fans. Apropos Fans ... Jeder, der Handball oder Wassersport liebt, findet in Kiel eh sein Paradies.

Und das Wasser: Beim Blick auf die in der Sonne glitzernden Fördeellen ist der Plattenbau schnell vergessen. Ganz viel spielt sich in Kiel am, in und auf dem Wasser ab. So ist die Marine immer noch aktiv vor Ort. Segler, Ruderer oder Surfer nutzen die Förde und die Ostsee zum Vergnügen sowie für sportliche Wettkämpfe.

Irgendwie ist irgendwo in Kiel immer irgendetwas los – Studentenstadt eben. Aber auch Nicht-Akademikern bietet Kiel ziemlich viel kulturelles Vergnügen, das jedes Jahr in der Kieler Woche gipfelt.

Blättern Sie um und entdecken Sie die Vielfalt dieser schönen Stadt!

*Nadine Sorgenfrei
Arnd Hering*





Kieler Förde

Viele Städte liegen an einem Fluss, manche am Meer, aber Kiel hat beides in einem: die Kieler Förde, die zwischen einem und sieben Kilometern breit ist und die sich rund 17 Kilometer von der Innenstadt bis ins Meer zieht. Salziges Ostseewasser fließt hier durch die Stadt und prägt Kiel stärker als jedes Bauwerk. Seit Jahrhunderten als Handelsweg und Marinestandort genutzt, ist die Förde auch für die Freizeit der Kieler und Besucher ein Höhepunkt. Hier kann man flanieren, segeln, rudern und sogar baden, begleitet von den Rufen der Möwen und dem tiefen Ton der großen Fähren.

Many cities lie on a river, some by the sea, but Kiel has both in one: the Kiel Fjord, between one and seven kilometres wide, stretching around 17 kilometres from the city centre out to the open sea. Here, salty Baltic Sea water flows through the city and shapes Kiel more strongly than any building. Used for centuries as a trade route and naval base, the fjord is also a highlight for leisure activities among Kiel residents and visitors. Here you can stroll, sail, row and even swim, accompanied by the cries of seagulls and the deep sound of the large ferries.

De nombreuses villes sont situées au bord d'un fleuve, certaines au bord de la mer, mais Kiel réunit les deux en un seul lieu: la fjord de Kiel, large d'un à sept kilomètres, qui s'étend sur environ 17 kilomètres du centre-ville jusqu'à la mer. Ici, l'eau salée de la mer Baltique traverse la ville et marque Kiel plus fortement que n'importe quel édifice. Utilisée depuis des siècles comme voie commerciale et base navale, la fjord est également un lieu de loisirs très apprécié des habitants de Kiel et des visiteurs. On peut s'y promener, faire de la voile, de l'aviron et même se baigner, accompagné par les cris des mouettes et le son grave des grands ferries.

Schwedenkai

Von hier aus stechen täglich die Fähren Stena Scandinavica und Stena Germanica nach Göteborg in See. Von Kiel reisen Urlauber ganz bequem über Nacht nach Schweden. Der Anblick der großen Fähren bringt auch immer eine Brise Fernweh ans Ufer. Vor allem, wenn die Schiffshupe beim Ablegen ordentlich laut bis in die Innenstadt hinein dröhnt.

From here, the ferries Stena Scandinavica and Stena Germanica set sail daily for Gothenburg. From Kiel, holidaymakers can travel comfortably overnight to Sweden. The sight of the large ferries always brings a touch of wanderlust to the waterfront – especially when the ship's horn sounds loudly as it departs, booming all the way into the city centre.

C'est d'ici que les ferries Stena Scandinavica et Stena Germanica prennent chaque jour la mer en direction de Göteborg. Depuis Kiel, les vacanciers peuvent rejoindre confortablement la Suède pendant la nuit. La vue des grands ferries apporte toujours une touche d'envie de voyage sur les quais – surtout lorsque la corne du navire retentit puissamment au moment du départ, jusque dans le centre-ville.



Norwegenkai

Am norwegischen Bruder zum Schwedenkai beginnt für die Passagiere die Reise nach Oslo. Besonders beeindruckend ist der Moment, wenn die Schiffe Color Fantasy und Color Magic langsam am frühen Nachmittag von der Kaimauer ablegen und Kurs auf die norwegische Hauptstadt nehmen, wo sie am nächsten Vormittag ankommen. Wer den Fähren beim Ablegen zuschaut, bekommt schnell selbst Lust auf eine Reise in den Norden oder freut sich einfach darüber, dass die große weite Welt direkt vor Kiels Haustür beginnt.

At the Norwegian counterpart to the Schwedenkai, passengers begin their journey to Oslo. Particularly impressive is the moment when the ships Color Fantasy and Color Magic slowly cast off from the quay wall in the early afternoon and set course for the Norwegian capital, where they arrive the following morning. Watching the ferries depart quickly awakens a desire to travel north – or simply the pleasure of knowing that the wide world begins right on Kiel's doorstep.

Au pendant norvégien du Schwedenkai commence pour les passagers le voyage vers Oslo. Le moment où les navires Color Fantasy et Color Magic quittent lentement le quai en début d'après-midi pour mettre le cap sur la capitale norvégienne, où ils arrivent le lendemain matin, est particulièrement impressionnant. En regardant les ferries appareiller, on a vite soi-même envie de partir vers le Nord – ou l'on se réjouit tout simplement de savoir que le vaste monde commence directement aux portes de Kiel.



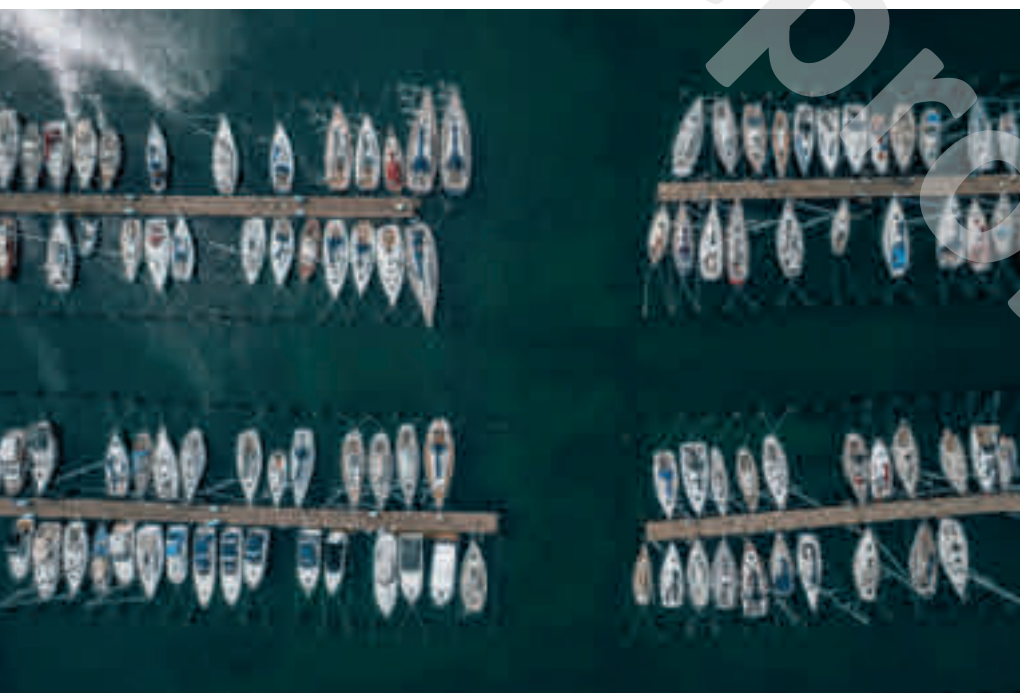


Ostseekai

Seit Beginn des Jahrtausends hat sich Kiel zu einem der wichtigsten Kreuzfahrthäfen Deutschlands entwickelt und begrüßt jährlich Hunderttausende Passagiere. Am Ostseekai machen regelmäßig Kreuzfahrtschiffe wie Aida, Mein Schiff oder Disney Cruise fest. Bequem für die Passagiere: Der Ostseekai liegt ganz nah an der Innenstadt. Farbige Linien auf den Fußwegen führen vom Ostseekai direkt ins Zentrum. So finden die Gäste der schwimmenden Hotels ganz einfach zu den Sehenswürdigkeiten der Stadt.

Since the beginning of the millennium, Kiel has developed into one of Germany's most important cruise ports and welcomes hundreds of thousands of passengers every year. Cruise ships such as AIDA, Mein Schiff and Disney Cruise regularly dock at the Ostseekai. Convenient for passengers, the Ostseekai is close to the city centre. Coloured lines on the pavements lead directly from the Ostseekai into the centre, allowing guests of the floating hotels to reach the city's sights with ease.

Depuis le début du millénaire, Kiel est devenue l'un des principaux ports de croisière d'Allemagne et accueille chaque année des centaines de milliers de passagers. Des navires de croisière tels qu'AIDA, Mein Schiff ou Disney Cruise font régulièrement escale à l'Ostseekai. Très pratique pour les passagers : l'Ostseekai se trouve tout près du centre-ville. Des lignes colorées tracées sur les trottoirs mènent directement de l'Ostseekai au centre, permettant ainsi aux hôtes de ces hôtels flottants de rejoindre facilement les sites touristiques de la ville.



Kieler Woche

„Kieler Woche ist, wenn es regnet“, meint ein böses Sprichwort. Tatsächlich weiß man Ende Juni nie so genau, wie das Wetter wird. Was die Sportler und Besucher der Kieler Woche aber keinesfalls davon abhält, die Stadt in eine riesige Party zu verwandeln. Seit 1882 treffen sich hier Seglerinnen und Segler aus aller Welt zu einer der größten Regattaveranstaltungen der Welt. An Land begeistert Kiel Millionen Besucher mit einem aufwendigen Rahmenprogramm: Deutsche und internationale Musiker treten auf, es gibt viele Mitmachaktionen und zahlreiche Kultur- und Sportveranstaltungen.

“Kiel Week is when it rains,” as a rather unkind saying goes. In fact, at the end of June you can never be quite sure what the weather will be like. But that certainly does not stop the athletes and visitors of Kiel Week from turning the city into one huge party. Since 1882, sailors from all over the world have gathered here for one of the largest regatta events in the world. On land, Kiel delights millions of visitors with an elaborate supporting programme: German and international musicians perform, there are many hands-on activities and numerous cultural and sporting events.

« La Semaine de Kiel, c’est quand il pleut », affirme un dicton un peu moqueur. En effet, à la fin du mois de juin, on ne sait jamais vraiment quel temps il fera. Cela n’empêche toutefois nullement les sportifs et les visiteurs de la Semaine de Kiel de transformer la ville en une immense fête. Depuis 1882, des navigatrices et navigateurs du monde entier s’y retrouvent pour l’une des plus grandes régates au monde. À terre, Kiel enthousiasme des millions de visiteurs grâce à un vaste programme d’accompagnement : des musiciens allemands et internationaux se produisent, de nombreuses activités participatives sont proposées, ainsi qu’un grand nombre de manifestations culturelles et sportives.

Hafenkräne und Werftanlagen

Die Kieler Werftanlagen prägen seit dem 19. Jahrhundert das Bild des Hafens. Hier wird fast alles gebaut, was Fahrt auf dem Wasser aufnimmt: U-Boote, Fregatten, Korvetten und Patrouillenboote für die Marine sowie elegante Luxusjachten und schnittige Sportboote. Viele internationale Aufträge machen die Werften zu einem der wichtigsten Wirtschaftsstandorte der Stadt.

Kiel's shipyard facilities have shaped the appearance of the harbour since the 19th century. Almost everything that moves on water is built here: submarines, frigates, corvettes, and patrol boats for the navy, as well as elegant luxury yachts and sleek sports boats. Many international commissions make the shipyards one of the city's most important economic locations.

Les chantiers navals de Kiel marquent l'image du port depuis le XIX^e siècle. On y construit presque tout ce qui navigue sur l'eau : sous-marins, frégates, corvettes et patrouilleurs pour la marine, mais aussi élégants yachts de luxe et bateaux de sport aux lignes élancées. de nombreuses commandes internationales font des chantiers navals l'un des principaux pôles économiques de la ville.





Kieler Seefischmarkt

Der Kieler Seefischmarkt liegt am östlichen Ufer der Förde im Stadtteil Wellingdorf und geht auf einen echten Fischhandelsplatz aus den 1940er Jahren zurück. Wo früher Fisch verkauft wurde, steht heute ein hochmodernes maritimes Quartier mit Forschungseinrichtungen, innovativen Unternehmen und einem Sportboothafen.

The Kiel Seafish Market is located on the eastern shore of the fjord in the Wellingdorf district and dates back to a genuine fish trading site from the 1940s. Where fish was once sold, there is now a highly modern maritime quarter with research institutions, innovative companies, and a marina.

Le marché aux poissons de Kiel se trouve sur la rive orientale de la fjord, dans le quartier de Wellingdorf, et remonte à un véritable lieu de commerce du poisson des années 1940. Là où l'on vendait autrefois du poisson se trouve aujourd'hui un quartier maritime ultramoderne, avec des instituts de recherche, des entreprises innovantes et un port de plaisance.

Marinestützpunkt Kiel-Wik

Der frühere Tirpitzhafen trägt seit 2021 die offizielle Bezeichnung Marinestützpunkt Kiel-Wik. Hinter Zäunen liegt hier ein Stück Kiel, das im Alltag oft verborgen bleibt. Spannend: Direkt südlich der Schleusen hat die Marine ihren Platz mit Versorgungsschiffen, Minenabwehreinheiten und der Gorch Fock. Zur Kieler Woche öffnet sich das Gelände beim „Open Ship“. Dann kann man den abgeschirmten Bereich mitten an der Kiellinie auch besuchen.

The former Tirpitzhafen has officially been known as Kiel-Wik Naval Base since 2021. Behind fences lies a part of Kiel that often remains hidden in everyday life. What makes it fascinating is that directly south of the locks, the navy has its base with supply ships, mine countermeasure vessels and the Gorch Fock. During Kiel Week, the site opens for “Open Ship”. Visitors can then explore this restricted area right in the middle of the Kiel-linie waterfront.

L'ancien Tirpitzhafen porte officiellement depuis 2021 le nom de base navale de Kiel-Wik. Derrière des clôtures se trouve une partie de Kiel qui reste souvent cachée au quotidien. Ce qui est passionnant : juste au sud des écluses, la marine y occupe son site avec des navires ravitailleurs, des unités de lutte contre les mines et le Gorch Fock. Pendant la Semaine de Kiel, le site ouvre ses portes dans le cadre de l'« Open Ship ». On peut alors visiter cette zone habituellement fermée, située en plein cœur de la Kiellinie.

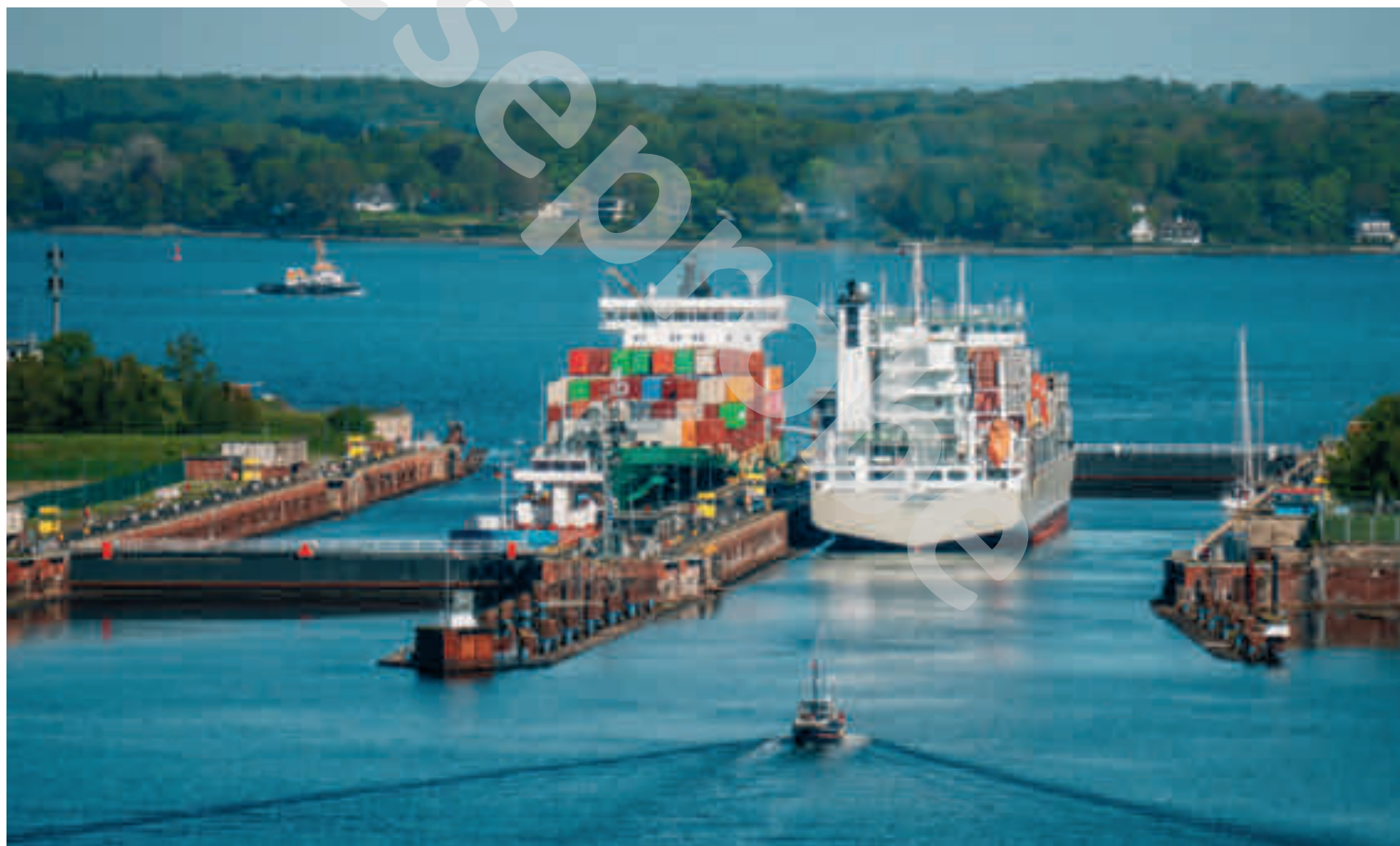


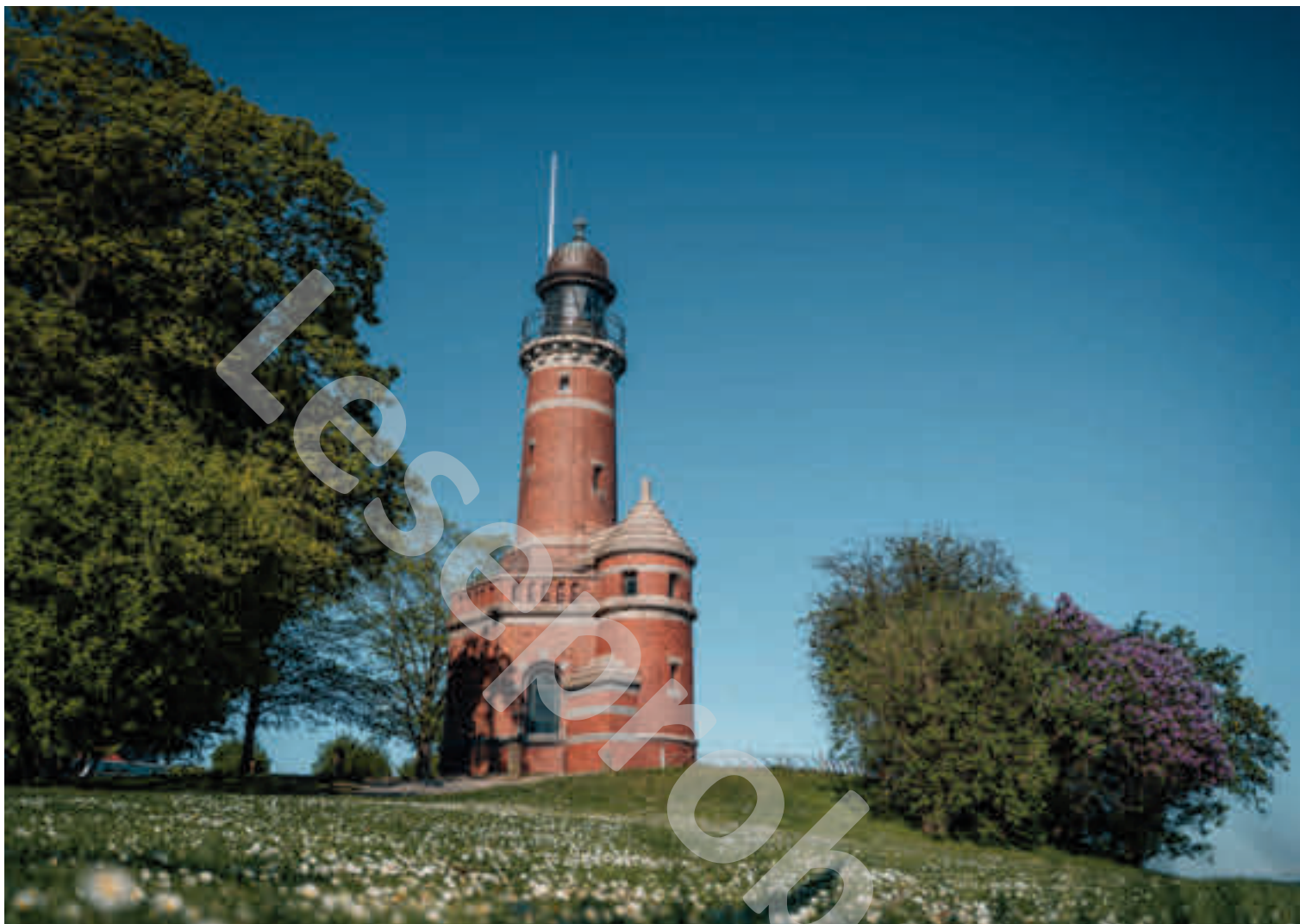
Schleusen des Nord-Ostsee-Kanals (Holtenau)

An den Schleusen in Holtenau beginnt der 98,6 Kilometer lange Nord-Ostsee-Kanal, eine der meistbefahrenen künstlichen Wasserstraßen der Welt. Seit 1895 ist er die Abkürzung von der Nord- in die Ostsee und andersherum. Die Schleusen gleichen den Höhenunterschied aus und ermöglichen den direkten Transit großer Frachter und Kreuzfahrtschiffe. Der Kanal mündet in Brunsbüttel in die Nordsee. Spannend: Auf 14 Fähren können Radfahrer, Fußgänger und Autos den Kanal kreuzen. Die Überfahrt ist kostenlos, so hatte Kaiser Wilhelm II es bei der Eröffnung beschlossen.

At the locks in Holtenau begins the 98.6-kilometre-long Kiel Canal, one of the busiest artificial waterways in the world. Since 1895, it has provided a shortcut from the North Sea to the Baltic Sea and vice versa. The locks compensate for the difference in water level and allow large freighters and cruise ships to pass through directly. The canal flows into the North Sea at Brunsbüttel. An interesting detail: cyclists, pedestrians and cars can cross the canal on 14 ferries. The crossing is free of charge, as Emperor Wilhelm II decreed when the canal opened.

Aux écluses de Holtenau commence le canal de Kiel, long de 98,6 kilomètres, l'une des voies navigables artificielles les plus fréquentées au monde. Depuis 1895, il offre un raccourci de la mer du Nord vers la mer Baltique, et inversement. Les écluses compensent la différence de niveau et permettent le passage direct de grands cargos et de navires de croisière. Le canal débouche dans la mer du Nord à Brunsbüttel. Détail intéressant : cyclistes, piétons et voitures peuvent traverser le canal grâce à 14 bacs. La traversée est gratuite, comme l'avait décidé l'empereur Guillaume II lors de l'inauguration du canal.





Leuchtturm Holtenau

Er ist ein wahres Prachtstück, der Leuchtturm Holtenau. Seit 1895 markiert er den Übergang zwischen der Kieler Förde und dem Nord-Ostsee-Kanal. Der für einen Leuchtturm fast schon prunkvolle Backsteinturm begleitet täglich ein- und auslaufende Schiffe sowie Paare in den Hafen der Ehe. In dem vielleicht schönsten Leuchfeuer an der deutschen Küste kann man auch standesamtlich heiraten.

It is a true gem: the Holtenau Lighthouse. Since 1895, it has marked the transition between the Kiel Fjord and the Kiel Canal. For a lighthouse, the brick tower is almost splendidly ornate, accompanying ships entering and leaving the harbour every day – and couples on their way into the harbour of matrimony. Civil weddings can also be held in what may well be the most beautiful beacon on the German coast.

C'est un véritable joyau : le phare de Holtenau. Depuis 1895, il marque le passage entre la fjord de Kiel et le canal de Kiel. Presque somptueuse pour un phare, cette tour de brique accompagne chaque jour les navires qui entrent et sortent du port – ainsi que les couples qui voguent vers le port du mariage. Il est en effet possible de se marier civilement dans ce qui est peut-être le plus beau feu de la côte allemande.



Wiker Balkon

Im Schleusenpark liegt der markante Aussichtspunkt Wiker Balkon. Dank einer Erdaufschüttung entstand eine 2,30 Meter hohe Aussichtsplattform, sodass man, ganz ohne auf die Zehenspitzen gehen zu müssen, einen Blick über die Böschung zum Südufer des Nord-Ostsee-Kanals hat. Barrierefreie Rampen ermöglichen auch Kinderwagen, Rollatoren und Rollstühlen den Aufstieg auf fast 17 Meter über dem Meeresspiegel. Für Schleswig-Holstein ist das schon eine ganz ordentliche Höhe!

The striking Wiker Balcony viewpoint is located in the Lock Park. Thanks to an embankment, a 2.30-metre-high viewing platform was created, allowing visitors to look over the slope towards the southern bank of the Kiel Canal without having to stand on tiptoe. Barrier-free ramps also enable prams, walking frames, and wheelchairs to reach the platform, which rises to almost 17 metres above sea level. For Schleswig-Holstein, that is already quite a respectable height!

Le remarquable point de vue appelé Wiker Balkon se trouve dans le parc des écluses. Grâce à un remblai, une plateforme panoramique de 2,30 mètres de haut a été créée, permettant d'apercevoir la rive sud du canal de Kiel par-dessus le talus, sans devoir se mettre sur la pointe des pieds. Des rampes accessibles permettent également aux poussettes, déambulateurs et fauteuils roulants d'atteindre cette plateforme située à près de 17 mètres au-dessus du niveau de la mer. Pour le Schleswig-Holstein, c'est déjà une hauteur tout à fait honorable !



Rathausplatz

Der größte Platz in der Innenstadt bildet ein Rechteck zwischen Rathaus, Opernhaus und dem Kleinen Kiel. Früher gab es hier einen Brunnen mit der Bronze-Figur „Der Schwertträger“ von Adolf Brütt. Der Brunnen wurde im Zweiten Weltkrieg zerstört, die Skulptur steht noch heute. In der Mitte findet sich ein achteckiger Glaszylinder, die „Feuersäule Vortex“. In ihr loderte 1972 zu den Segelwettbewerben das Olympische Feuer. Heute findet traditionell die Eröffnung der Kieler Woche auf dem Rathausplatz statt, im Dezember verwandelt sich der Platz in ein Weihnachtsdorf.

The largest square in the city centre forms a rectangle between the town hall, the opera house and the Kleiner Kiel. In the past, there was a fountain here with the bronze figure “The Sword Bearer” by Adolf Brütt. The fountain was destroyed during the Second World War, but the sculpture still exists today. In the centre stands an octagonal glass cylinder, the “Vortex Fire Column”. Inside it, the Olympic flame burned in 1972 during the sailing competitions. Today, the opening of Kiel Week traditionally takes place on Town Hall Square, while in December the square is transformed into a Christmas village.

La plus grande place du centre-ville forme un rectangle entre l'hôtel de ville, l'opéra et le Kleiner Kiel. Autrefois s'y trouvait une fontaine ornée de la figure en bronze du « Porteur d'épée » d'Adolf Brütt. La fontaine fut détruite pendant la Seconde Guerre mondiale, mais la sculpture existe encore aujourd'hui. Au centre se dresse un cylindre de verre octogonal, la « colonne de feu Vortex ». C'est en elle que brûla en 1972 la flamme olympique lors des compétitions de voile. Aujourd'hui, l'ouverture de la Semaine de Kiel se déroule traditionnellement sur la place de l'Hôtel de Ville ; en décembre, la place se transforme en village de Noël.



Kiel ist eine Stadt, die man mit allen Sinnen spürt: Man sieht, wie Segelschiffe und große Fähren über die Förde gleiten. In der Altstadt rund um den Alten Markt trifft man auf historische Gebäude und kleine Läden und spürt die lebendige Atmosphäre, während der Rathausurm hoch über der Stadt wacht. Entlang der Kiellinie reihen sich Fischbuden, duften nach gebratenen Leckereien. Man atmet die ganz leicht salzige Luft, hört kreischende Möwen und die lauten Signale der Schiffe. In Schleswig-Holsteins Hauptstadt trifft maritime Tradition auf lebendige Gegenwart: Historische Orte erzählen von Seefahrt und Wandel, während moderne Architektur, bunte Viertel und die berühmte Kieler Woche frischen Wind in die Stadt bringen.

Zwischen Segelbooten und Kreuzfahrtriesen, Fischbrötchen und Fördeblick entfaltet Kiel seinen ganz eigenen Charme – norddeutsch klar, unaufgeregt und herzlich. Dieser Bildband lädt dazu ein, die Stadt aus neuen Perspektiven zu entdecken – und sich ein Stück Kiel mit nach Hause zu nehmen.



Arnd Hering wuchs in Neustadt in Holstein an der Ostsee auf. Mit seiner ersten eigenen Kamera machte er sich auf die Suche nach den schönsten Sonnenuntergängen und entdeckte dabei seine Leidenschaft für die Fotografie. Back to the roots, widmet er sich mittlerweile auch wieder der analogen Fotografie. Heute lebt er in Leipzig, studiert Medientechnik und ist selbstständig als Foto- und Videograf tätig.



Nadine Sorgenfrei ist Journalistin, Autorin und dreifache Mutter mit einem genauen Blick auf die Momente des Alltags. Nach mehreren Jahren in Südafrika lebt sie wieder mitten im Land zwischen den Meeren – eine echte Holsteiner Deern eben. Aus ihrer Heimat schöpft sie ihre Inspiration: dem weiten Himmel, dem Spiel von Wind und Wasser und der besonderen norddeutschen Gelassenheit. Diese Verbundenheit prägt ihre Sprache – unaufgeregt, ehrlich und mit einem kleinen Augenzwinkern.



Wartberg Verlag

ISBN 978-3-8313-3819-1



9 783831 338191

€ 18,90 (D)